Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja nakarmię ich, to jest ten lud, piołunem i napoję ich zatrutą wodą,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja nakarmię ich, to jest ten lud, piołunem i napoję ich wodą zatrutą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale postępowali według uporu swego serca i *szli* za Baalami, jak ich nauczyli ich ojcowie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale chodzili za uporem serca swego i za Baalem, czego ich nauczyli ojcowie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a chodzili za nieprawością serca swego i za Baalim, czego się nauczyli od ojców swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto dam im - narodowi temu - za pokarm piołun i za napój wodę zatrutą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja nakarmię ich, to jest ten lud, piołunem i napoję ich wodą zatrutą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja dam im – temu ludowi – do jedzenia piołun i do picia zatrutą wodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto dam temu ludowi piołun do jedzenia i zatrutą wodę do picia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: - Oto Ja karmić ich będę (lud ten) piołunem i dam im pić wodę zatrutą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь Бог Ізраїля: Ось Я годую їх клопотами і напою їх водою жовчі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Oto ich nakarmię – ten lud – piołunem, a napoję ich zatrutą wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale chodzili w uporze swego serca i za wizerunkami Baala, czego ich nauczyli ich ojcowie, |

1. 1) <x>300 8:14</x>; <x>300 23:15</x> [↑](#footnote-ref-2)